



UTILE...

Production - artisanat - artisanat d'art

Table listing production and craft businesses with columns for name, address, phone, and email.

Commerce - vente

Table listing commerce and sales businesses with columns for name, address, phone, and email.

Prestations de services aux entreprises, associations et collectivités

Table listing service providers for businesses, associations, and public entities with columns for name, address, phone, and email.

Prestations de services aux particuliers

Table listing service providers for individuals with columns for name, address, phone, and email.

Prestation de services aux particuliers et aux entreprises, associations et collectivités

Table listing service providers for individuals and businesses with columns for name, address, phone, and email.

Text box providing contact information for the next issue: 'Pour le prochain numéro, si vous souhaitez faire passer des infos, que vous soyez entrepreneur ou partenaire, contactez Colette Rodet.'

CHRYSLALIDE logo and address: 75, rue du Général de Gaulle, 29120 PONT-L'ABBÉ, 1, rue Louis Pidoux - 29200 BREST. Includes website and SIRET number.

N°7 · Septembre 2005

LA CHENILLE LE JOURNAL DE CHRYSLALIDE Coopérative d'activités et d'emploi



EDITO

Le carburant de l'entrepreneur :

Le besoin de créer son activité peut répondre à de multiples raisons : désir d'indépendance, création de son emploi, envie d'expérimenter, volonté d'exploiter un savoir-faire...

La création de l'activité repose sur quelques critères qui sont indissociables pour que cela fonctionne. Le projet : j'ai une idée que je veux tester. La technique : j'ai la capacité de produire ce que je veux tester. Le commercial : j'ai la capacité de vendre ce que je produis. La gestion : j'ai la capacité d'anticiper pour développer ce que je vends.

sa motivation

Il faut avoir les compétences pour réaliser son offre commerciale, qui ne trouvera son marché qu'en prospectant une clientèle et ne pourra se développer qu'en sachant se projeter dans l'avenir.

Qu'une des composantes manque à l'appel et la machine se grippe. Les coopératives d'activités et d'emploi sont là pour mettre de l'huile dans les rouages, pour amener de nouveaux éléments qui vont contribuer à faire progresser l'activité.

Mais l'élément déterminant reste et restera celui qui entreprend. C'est de vous et de votre volonté que dépend la réussite de votre projet. La « motivation » demeure le carburant essentiel et indispensable au développement de votre activité.



Alors pour cette rentrée soyez Zebda et restez "motivés, motivés, il faut rester motivés !"

Franck CHARRUAU, cogérant

SOMMAIRE

Table listing the contents of the journal with page numbers: Edito (1), Zoom sur... (1), Cinq traducteurs... (2), Et aussi zoom sur... (2), La Chenille vous répond... (3), Les Repères (3), Les Tuyaux de La Chenille (3), L'utile : Les entrepreneurs de Chrysalide (4).

CHRYSLALIDE logo and text: 'Coopérative d'activités et d'emploi. Chrysalide vous accueille tous les 1er et 3e mardis de chaque mois à Pont-l'abbé et tous les 2e et 4e mardis de chaque mois à Brest en réunion d'information collective. S'inscrire en téléphonant au 02 98 66 09 99.'



Directeurs de la publication : Colette RODET & Franck CHARRUAU. Comité de rédaction pour ce numéro : Jean-François REGNAULT, Hélène BERRE, Edito, etc. Conception graphique & réalisation : Gaëlle MICOUT, Edito, etc. Impression : Clotire imprimeur - septembre 2005.



ZOOM SUR...

Cinq traducteurs, une image : c'est Localys Translations



Traducteur, un métier solitaire ? Oui, par nature. Mais quand on a la culture coopérative, il y a moyen de regrouper des talents sous une seule appellation. Ainsi est né Localys Translations.

Premier pôle de traducteurs de ce type, il constitue une alternative entre le statut libéral et l'agence. Chacun de ses cinq membres a sa spécialité : anglais, allemand, espagnol, toujours vers le français. L'un est plus pointu dans le domaine de l'informatique, l'autre de l'industrie... Cela autorise davantage de combinaisons et permet de conquérir d'autres marchés.

Pourquoi « Localys » ?
Parce que localisation signifie traduction adaptée au pays-cible. Peut-être aussi parce les cinq entrepreneurs vivent dans un rayon de 30 km, « ici », et pas loin de la ville d'Ys...

Appeler un collègue quand on bute sur une phrase, lui faire relire son texte final sont autant d'atouts pour présenter un produit fini de qualité. Localys Translations travaille également en sous-traitance pour des agences, comme le faisaient individuellement ses cinq membres.

Après s'être vus tous les mois depuis un an pour monter leur pôle, en lien avec Colette Rodet, les traducteurs vont continuer à faire le point régulièrement. Leur site Internet, made in Chrysalide (de même que leur logo, dessiné par Yannick Scordia) grâce à Erwan Ferrant, vient juste d'être mis en ligne. Plus que leur vitrine, il constitue leur moyen essentiel de prospection puisque tout se fait à distance.

« On refusait parfois des travaux intéressants à cause de délais trop courts ou de volumes trop importants, expliquent les cinq équipiers. Désormais on pourra répondre à plus de demandes en se répartissant les tâches. Un bon moyen de fidéliser les clients, qu'ils soient néo-zélandais, allemands ou canadiens. »

Chacun s'y présente à sa manière : pas question de se fondre dans la masse, même s'ils ont des objectifs communs. Mais... ne risquent-ils de se retrouver concurrents ? « On l'est déjà ! répondent-ils. Alors on préfère voir cela comme une force, un moyen de progresser et de se stimuler. »

Au quotidien, ils traduisent surtout des documents techniques, des logiciels mais aussi des brevets, des articles de bio-médecine, etc. Il faut compter jusqu'à 40 000 mots pour un manuel de machine-outil, soit un mois de travail !

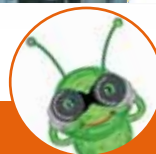
Chacun s'y présente à sa manière : pas question de se fondre dans la masse, même s'ils ont des objectifs communs. Mais... ne risquent-ils de se retrouver concurrents ? « On l'est déjà ! répondent-ils. Alors on préfère voir cela comme une force, un moyen de progresser et de se stimuler. »

Contact : <http://www.localys-translations.com/fr/index.htm>

Nicolas Lejeune, Marie-Christine Scordia, Mickaële Lebre, Luc Morvan et Gildas Gouardos : une bonne entente au service d'un marketing efficace.



Photo Erwan Ferrant



ET AUSSI ZOOM SUR...

Grâce à la CIGALES, un prêt pour prendre son essor

Quand une Chrysalide rencontre une CIGALES*... il y a moyen de s'entendre. Au-delà de la thématique animale, c'est un même état d'esprit qui a poussé l'association « CIGALES Les Mouettes » à entrer récemment dans le capital de la coopérative finistérienne. Son objectif : le développement local et solidaire, par des prêts aux entrepreneurs.

Implantée depuis quatre ans à Brest, la CIGALES regroupe une dizaine de membres qui mettent en commun leur argent pour investir dans des projets particuliers. « Nos trois critères principaux sont la création d'emplois, le respect de l'environnement et la proximité géographique, expliquent-ils. Notre mouvement vise à promouvoir des alternatives dans la manière de vivre et de produire, à encourager la solidarité. »

Les Mouettes est la première CIGALES (on en compte environ 80 en France) à être actionnaire direct d'une coopérative d'activités et d'emploi. Mais l'idée fait rapidement son chemin, d'autres coopératives devraient suivre. Logique, puisque l'on retrouve dans les deux structures des valeurs comme la démocratie, le partenariat, l'indépendance.

« Ce qu'on va faire ensemble ? D'abord repérer les besoins des entrepreneurs qui envisagent de monter leur entreprise, commentent les Cigaliers. Puis leur donner un coup de pouce sous la forme d'un prêt à taux intéressant, en compte courant d'associé, via la comptabilité de Chrysalide. »

Dans sa pratique habituelle, la CIGALES demande des dossiers de prospective aux futurs créateurs. Désormais grâce à Chrysalide, elle pourra aussi s'appuyer sur les résultats déjà obtenus au sein de la coopérative. Ainsi, tout le monde y gagnera en efficacité.

*Clubs d'Investisseurs pour une Gestion Alternative et Locale de l'Épargne Solidaire.

Vincent Ribaud, un des membres des Mouettes, a présenté le principe de la CIGALES aux entrepreneurs de Chrysalide.



Photo Hélène Berre



LA CHENILLE VOUS RÉPOND

Les entrepreneurs de Chrysalide ont-ils l'esprit coopératif et solidaire ?

OUI ! Lors de la réunion trimestrielle d'avril dernier, Vincent GAONAC'H avait préparé un questionnaire succinct pour les entrepreneurs destiné à estimer leur état d'esprit coopératif et solidaire. L'objectif final était de repérer les entrepreneurs susceptibles d'être intéressés par le projet de création d'une coopérative d'emploi.

Il semblerait qu'on ne naît pas coopérateur, on le devient ! 76 % des entrepreneurs de Chrysalide ne connaissaient pas les SCOP avant d'être hébergés.

Si les raisons qui ont poussé les entrepreneurs à entrer dans la coopérative d'activités Chrysalide sont avant tout pratiques (le test de l'activité, la simplicité des formalités ou la comptabilité), celles qui les incitent à y rester relèvent plutôt de l'adhésion aux valeurs coopératives.

En effet, 60 % d'entre eux voudraient rester dans une structure coopérative et 72 % se disent intéressés par le projet de création d'une coopérative d'emploi.

Pour preuve que le réseau coopératif fonctionne : 65 % des entrepreneurs déclarent avoir des relations professionnelles avec d'autres entrepreneurs, et 36 % des relations en dehors de leurs activités (mais cela ne nous regarde pas !).

Pour flatteurs qu'ils soient, prenons ces résultats avec circonspection et n'en tirons pas de conclusions hâtives.

Ce sondage n'a pas été réalisé dans les règles de l'art ni sur un échantillon représentatif d'une population de référence. Et peut-être les entrepreneurs ont-ils inconsciemment cherché à nous faire plaisir...

LES REPÈRES

Fin août 2005, 890 porteurs de projets ont contacté Chrysalide depuis sa création fin 2002.

Pour 2005, on en compte déjà 273 soit 75 % du nombre de personnes accueillies sur l'année 2004. Cette progression est essentiellement due à l'installation de l'antenne brestoïse. Le nombre d'accueils de personnes du Nord Finistère (55 % des accueils) a, depuis cet été, dépassé celui du Sud Finistère.

76 entrepreneurs sont hébergés, 57 en contrat de travail et 19 en convention d'accompagnement. Comme nous l'avions indiqué dans la précédente Chenille, le nombre d'entrepreneurs simultanément hébergés est stable depuis maintenant un an ; en revanche, le chiffre d'affaires a continué de se développer puisqu'à fin août 2005, 69 entrepreneurs ont réalisé 550 000 € H.T. (soit + 45 % par rapport à fin août 2004).



LES TUYAUX DE LA CHENILLE

Des nouvelles des chantiers

Les traducteurs : ça y est ! LOCALYS TRANSLATIONS, le pôle traduction est opérationnel (voir article).

Les graphistes : le groupe se constitue petit à petit, les objectifs et les conditions de fonctionnement se mettent en place, un nom et des outils de communication sont à l'étude. La problématique était de trouver un moyen de promouvoir leurs activités, certains s'avouant piétreux commerciaux ! Edith WASILEWSKI, entrée dans la coopérative pour proposer des prestations de conseil en marketing, prendra également en charge la commercialisation des prestations du pôle graphiste.

La coopérative d'emploi : un groupe de travail est constitué avec une dizaine d'entrepreneurs salariés de Chrysalide. On peut considérer que l'étape de « défrichage » permettant de poser le cadre de travail est franchie et que la réflexion se porte désormais sur les aspects opérationnels de la future coopérative d'emploi. Vincent FLOURIOT a proposé une charte de fonctionnement du groupe (à disposition pour tous les entrepreneurs intéressés).

Remercions au passage Vincent GAONAC'H, étudiant à l'UBO, en stage au sein de Chrysalide de janvier à juillet 2005. C'est avec un réel dynamisme qu'il a mis en place ce chantier de coopérative d'emploi.

Calendrier

Une date importante à retenir : le 6 octobre 2005

• 14 h : un technicien de l'INPI (Institut National de la Propriété Industrielle) abordera les thèmes de la propriété commerciale, de la protection des marques et des créations, des droits d'auteur, etc. Cette présentation concerne tous les entrepreneurs mais plus particulièrement ceux qui sont dans les domaines de la création (illustrateurs, graphistes, webmasters, photographes, vidéastes, artisans d'art, écrivains, etc.).

• 16 h 30 : assemblée constituante de l'équipe projet pour l'étude d'une coopérative d'emploi dans le Finistère, ouverte à tous (cf. ci-contre).

• 17 h : REUNION TRIMESTRIELLE qui, n'oublions pas est OBLIGATOIRE !

Ces trois réunions auront lieu à Brest, le lieu n'est pas encore déterminé.

